

I

DISPOSITIVO OLEOPNEUMATICO PREDISPOSTO PER ESSERE
ASSEMBLATO CON TESTE A RIVETTARE PER ELEMENTI DI
FISSAGGIO STRUTTURALI

- ISTRUZIONI USO
- MANUTENZIONE
- AVVERTENZE

GB

HYDROPNEUMATIC DEVICE SUITABLE
TO BE ASSEMBLED WITH RIVETING HEADS
FOR STRUCTURAL FASTENINGS PARTS

- INSTRUCTIONS FOR USE
- MAINTENANCE
- NOTICES

F

DISPOSITIF OLEOPNEUMATIQUE
PREDISPOSE POUR ETRE ASSEMBLE AVEC DES
TETES A RIVETER POUR ELEMENTS DE
FIXATION STRUCTURAUX

- MODE D'EMPLOI
- ENTRETIEN
- NOTICES

D

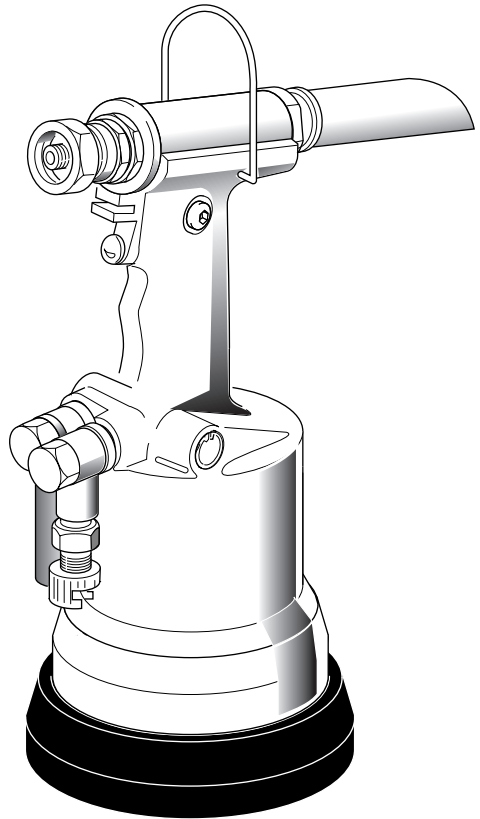
ÖLPNEUMATISCHES GERÄT,
ZUM ZUSAMMENBAU VON NIETKÖPFEN
FÜR STRUKTURELLE
BEFESTIGUNGSELEMENTE

- BEDIENTUNGSANLEITUNG
- WARTUNG
- HINWEISE

E

DISPOSITIVO OLEONEUMATICO APTO PARA
EL ENSAMBLAJE CON CABEZAS REMACHADORAS PARA
ELEMENTOS DE FIJACION ESTRUCTURALES

- INSTRUCCIONES DE USO
- MANUTENCION
- ADVERTENCIAS



I

AVVERTENZA!

- Il presente dispositivo non potrà essere messo in servizio sino a quando la macchina completa delle teste a rivettare, sia stata dichiarata conforme alla legge 459 del 24/7/96 di attuazione della Direttiva Macchine CEE 89/392 e sue successive modificazioni e integrazioni.
- Leggere attentamente le istruzioni prima dell'uso.
- Per le operazioni di manutenzione e/o riparazione affidarsi a centri di assistenza autorizzati dalla FAR s.r.l. e fare uso esclusivo di **pezzi di ricambio originali**. La FAR s.r.l. declina ogni responsabilità per danni da particolari difettosi, che si dovessero verificare per inadempienza di quanto sopra.

GB

WARNING!

- *This device must not be put into use until the machine equipped with riveting heads is certified in accordance with EEC directive N. 89/392 and later amendments and additions.*
- *Read carefully the operating instructions before using this device.*
- *For maintenance and/or reparation, please contact FAR authorized services and use only **original spare parts**. FAR has no responsibility for any damages caused by faulty parts (EEC directive 85/374).*

F

NOTICE!

- *Ce dispositif ne peut pas être mis en service jusqu'à ce que la machine équipée des têtes à riveter soit jugée conforme aux dispositions de la directive pour machines CEE n° 89/392 et modifications/intégrations suivantes.*
- *Avant l'usage, il faut lire soigneusement le mode d'emploi.*
- *Pour les opérations d'entretien et/ou réparation, il faut s'adresser aux services après-vente autorisés par la société FAR et surtout n'utilisez que des **pièces détachées originales**. La société FAR n'est pas responsable pour tout dommage causé par le "non-respect" des règles mentionnées ci-dessus. (Réglementation CEE n. 85/374).*

D

HINWEIS!

- *Dieses Gerät darf nicht in Betrieb gesetzt werden, bis die mit den Nietköpfen zusammengebaute Maschine in Übereinstimmung mit der EEC-Verordnung Nr. 89/392 und deren Ergänzungen erklärt wird.*
- *Lesen Sie die Betriebsanleitung vor dem Gebrauch sorgfältig.*
- *Bezüglich Wartung und/oder Reparatur kontaktieren Sie ein von FAR bevollmächtigtes Service und verwenden Sie nur **Originalersatzteile**. FAR übernimmt keinerlei Verantwortung für Schäden aus der Verwendung von falschen Teilen (EEC-Verordnung Nr. 85/374).*

E

¡ADVERTENCIA!

- *No utilizar este dispositivo hasta que la máquina completa de cabezas para remaches sea conforme con la Normas Maquinas CEE Núm. 89 392 y sucesivas modificaciones y ampliaciones.*
- *Leer detenidamente las instrucciones antes del empleo.*
- *Para las operaciones de manutención y/o reparación consultarse con los Centros de Asistencia Autorizados FAR s.r.l. y utilizar únicamente **piezas de repuesto originales**. FAR s.r.l. declina toda responsabilidad por los daños que pueden ser ocasionados con el uso de pieza defectuosas y si no se cumple lo mencionado arriba (Norma CEE Núm. 85/374).*

INDICE


AVVERTENZE E MISURE DI SICUREZZA	pag. 4
DATI TECNICI	pag. 8
PARTI PRINCIPALI	pag.10
RABBOCCO OLIO CIRCUITO OLEODINAMICO	pag.12
PARTI DI RICAMBIO	pag.14

INDEX


SAFETY MEASURES AND REQUIREMENTS	page 4
TECHNICAL DATA	page 9
MAIN COMPONENTS	page 11
TOPPING UP THE OIL-DYNAMIC CIRCUIT	page 13
SPARE PARTS	page 14

INDEX


INSTRUCTIONS ET MESURES DE SECURITE	page 4
DONNES TECHNIQUES	page 9
PARTIES PRINCIPALES	page 11
REMPLISSAGE DE L'HUILE DU CIRCUIT HYDRAULIQUE	page 13
PIECES DETACHEES	page 14

INHALTSVERZEICHNIS


SICHERHEITSMASSNAHMEN UND BESTIMMUNGEN	seite 4
TECHNISCHE DATEN	seite 9
HAUPTSÄCHLICHE TEILE	seite 11
AUFFÜLLEN DES ÖLS DES ÖLDYNAMISCHEN KREISLAUFS	seite 13
ERSATZTEILE	seite 14

INDICE


ADVERTENCIAS Y MEDIDAS DE SALVAGUARDIA	hoja 4
DATOS TECNICOS	hoja 9
PARTES PRINCIPALES	hoja 11
LLENADO DE ACEITE DEL CIRCUITO OLEODINAMICO	hoja 13
PIEZAS DE REPUESTO	hoja 14



**ATTENZIONE!!!
CAUTION!!!
ATTENTION!!!
ACHTUNG!!!
ATENCIÓN!!!**



La mancata osservanza o trascuratezza delle seguenti avvertenze di sicurezza può avere conseguenze sulla vostra o altrui incolumità e sul buon funzionamento dell'utensile.



All the operations must be done in conformity with the safety requirements, in order to avoid any consequence for your and other people's security and to allow the best tool work way.



Le non respect des instructions suivantes peut avoir des conséquences désagréables pour vous-mêmes et pour l'intégrité d'autrui.



Alle Arbeiten müssen in Übereinstimmung mit den Sicherheitsvorschriften durchgeführt werden, um die eigene Sicherheit und die anderer Personen zu gewährleisten und die beste zu erreichen.



No cumplir o despreciar las advertencias de seguridad puede perjudicar su incolumidad o la incolumidad de otras gentes y también el funcionamiento del equipo.



**AVVERTENZE E MISURE
DI SICUREZZA**



- Si raccomanda l'uso dell'utensile da parte di personale specializzato.
- Usare durante l'impiego dell'utensile, occhiali o visiere protettive e guanti.
- Per eseguire le operazioni di manutenzione e/o di regolazione dell'utensile utilizzare gli accessori in dotazione e/o le attrezzature commerciali indicate nel capitolo Manutenzione.
- Per le operazioni di carica olio usare solo fluidi con caratteristiche indicate nel presente fascicolo.
- In caso di perdite accidentali di olio che dovessero venire a contatto con la pelle, lavarsi accuratamente con acqua e sapone alcalino.
- L'utensile può essere trasportato a mano ed è consigliabile dopo l'uso riporlo nel proprio imballo.
- Si consiglia ai fini di un corretto funzionamento dell'utensile, una revisione semestrale.
- Gli interventi di riparazione e pulizia dell'utensile dovranno essere eseguiti con macchina non alimentata.
- È consigliabile, ove possibile, l'uso di un bilanciatore di sicurezza.
- La macchina è progettata e costruita in modo che il livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A nel posto di lavoro dell'operatore non superi 85 dB (A).



**SAFETY MEASURES AND
REQUIREMENTS**



- *The tool must be used only by expert workers.*
- *A protective visor and gloves must be put on when using the tool.*
- *Use equipment recommended in the maintenance chapter to do any maintenance and/or regulation of the tool.*
- *For topping up the oil, we suggest using only fluids in accordance with the features specified in this working book.*
- *If any drop of oil touches your skin, you must wash with water and alkaline soap.*
- *The tool can be carried and we suggest putting it into its box after using.*
- *The tool needs a thorough six-monthly overhaul.*
- *Repairing and cleaning operations must be done when the tool is not fed.*
- *If it is possible, we suggest a safety balancer.*
- *The tool is made so that acoustic pressure level continuous equivalent weighted A is not more than 85 dB (A) where people works.*



INSTRUCTIONS ET MESURES DE SECURITE



- L'outil de pose doit être utilisé par le personnel spécialisé.
- Avant l'usage, il faut se munir d'une visière et de gants de travail.
- Pour l'entretien et/ou réglage de l'outil de pose, se servir des équipements indiqués dans le chapitre "ENTRETIEN".
- Pour le remplissage de l'huile, il faut utiliser les fluides indiqués dans ce dossier.
- En cas de fuites imprévues de huile (au contact de la peau), il faut se laver soigneusement avec de l'eau et du savon alcalin.
- L'outil de pose peut être transporté à main et il doit être remis dans sa boîte après l'usage.
- Pour obtenir un bon fonctionnement de l'outil, nous vous suggérons de le réviser tous les six mois.
- Il faut faire la réparation et le nettoyage de l'outil quand il n'est pas alimenté.
- Si possible, il faudrait utiliser des équilibreurs de sécurité.
- Le plan et la fabrication de l'outil ont été faits pour obtenir le niveau maxi de 85 dB (A) de pression acoustique continu équivalent pondéré A sur la place de travail de l'opérateur.



SICHERHEITSMASSNAHMEN UND BESTIMMUNGEN



- Das Werkzeug darf nur von Facharbeitern benützt werden.
- Bei Gebrauch des Werkzeuges sind Schutzbrille und Handschuhe zu verwenden.
- Verwenden Sie nur Ausrüstungen die in der Betriebsanleitung empfohlen sind, wenn Sie am Werkzeug Instandsetzungen und Regulierungen durchführen.
- Beim Ölwechsel verwenden Sie nur Öle die den empfohlenen Ölen des Handbuches entsprechen.
- Falls Sie Öl auf die Haut bekommen, waschen Sie die mit Wasser und Alkalseife ab.
- Wir empfehlen das Werkzeug nach Gebrauch in die Kasette zu geben, in der es auch transportiert werden kann.
- Das Werkzeug soll alle sechs Monate gründlich überholt werden.
- Reparatur und Reinigung bei nicht angeschlossenem Gerät durchführen.
- Wenn notwendig verwenden Sie einen Sicherheits-Balancer.
- Das Werkzeug ist so gebaut, daß der Lärmpegel A nicht mehr als 85 dB (A) am Arbeitsplatz übersteigt.



ADVERTENCIAS Y MEDIDAS DE SALVAGUARDIA



- El equipo tiene que ser empleado sólo por personas especializadas.
- Antes de ponerse a utilizar el equipo se ha de ponerse gafas protectoras o visieras y guantes.
- Para efectuar las operaciones de manutención y/o el ajuste del equipo emplear los accesorios en dotación y/o los utensilios comerciales descritos en el capítulo Manutención.
- Al efectuar las operaciones de carga aceite se recomienda emplear sólo fluidos según las características indicadas en eso fascículo.
- En caso de pérdidas casuales de aceite que entren en contacto con la piel se aconseja limpiar la piel cuidadosamente con agua y jabón alcalino.
- Es posible transportar la herramienta a mano pero, después su utilización, se aconseja volver a colocarla en su embalaje.
- Para el correcto funcionamiento de la remachadora se aconseja su revisión semestral.
- Se ha de cortar siempre la alimentación de corriente antes de ponerse a hacer reparaciones o antes de limpiar la herramienta.
- Se aconseja, si posible, el empleo de un balancín de seguridad.
- La máquina ha sido proyectada y realizada de manera que el nivel continuo de presión acústica equivalente registrado A en el lugar de trabajo del operador no sobrepase 85 dB (A).



**ATTENZIONE!!!
CAUTION!!!
ATTENTION!!!
ACHTUNG!!!
ATENCIÓN!!!**

I

La mancata osservanza o trascuratezza delle seguenti avvertenze di sicurezza può avere conseguenze sulla vostra o altrui incolumità e sul buon funzionamento dell'utensile.

GB

All the operations must be done in conformity with the safety requirements, in order to avoid any consequence for your and other people's security and to allow the best tool work way.

F

Le non respect des instructions suivantes peut avoir des conséquences désagréables pour vous-mêmes et pour l'intégrité d'autrui.

D

Alle Arbeiten müssen in Übereinstimmung mit den Sicherheitsvorschriften durchgeführt werden, um die eigene Sicherheit und die anderer Personen zu gewährleisten und die beste zu erreichen.

E

No cumplir o despreciar las advertencias de seguridad puede perjudicar su incolumidad o la incolumidad de otras gentes y también el funcionamiento del equipo.

I

**AVVERTENZE E MISURE
DI SICUREZZA**



- In caso di esposizione quotidiana personale in ambiente il cui livello di rumore sia superiore al limite di sicurezza di 85 dB (A), fare uso di adeguati mezzi individuali di protezione dell'udito (cuffia o tappo antirumore, diminuzione del tempo di esposizione quotidiana etc..).
- Mantenere il banco e/o l'area di lavoro pulita e ordinata, il disordine può causare danni alla persona.
- Non lasciare che persone estranee al lavoro tocchino gli utensili.
- Assicurarsi che i tubi di alimentazione dell'aria compressa siano correttamente dimensionati per l'uso previsto.
- Non trascinare l'utensile collegato all'alimentazione tirandolo per il tubo; mantenere quest'ultimo lontano da fonti di calore e da oggetti taglienti.
- Mantenere gli utensili in buono stato d'uso e puliti, non rimuovere mai le protezioni e il silenziatore dell'utensile.
- Dopo avere eseguito operazioni di riparazione e/o registrazione assicurarsi di avere rimosso le chiavi di servizio o di registrazione.
- Prima di scollegare il tubo dell'aria compressa dall'utensile, assicurarsi che quest'ultimo non sia in pressione.
- Attenersi scrupolosamente a queste istruzioni.

GB

**SAFETY MEASURES AND
REQUIREMENTS**



- *If the noise level is more than 85 dB (A), you must use some hearing protections (anti-noise headset, etc.).*
- *The workbench and the work surface must be always clean and tidy. The untidy can cause damages to people.*
- *Do not allow unauthorized persons to use the working tools.*
- *Make you sure that the compressed air feeding hoses have the correct size to be used.*
- *Do not carry the connected tool by pulling the hose. The hole must be far from any heating sources or from cutting parts.*
- *Keep the tools in good conditions; do not remove either safety parts or silencers.*
- *After repairing and/or adjusting, make sure you have already removed the adjusting spanners.*
- *Before disconnecting the compressed air hose from the tool make sure that there is no pressure in the hose.*
- *These instructions must be carefully followed.*



INSTRUCTIONS ET MESURES DE SECURITE



- En cas d'exposition quotidienne où le niveau de bruit soit supérieur à la limite de sécurité 85 dB (A), l'on doit s'assurer la protection de l'ouïe (casque antibruit, réduction du temps d'exposition quotidienne, etc).
- La table et la place de travail doivent être toujours propres et rangées. Le désordre peut causer des dommages aux personnes.
- Personne (si étranger) ne peut utiliser les outils de pose.
- Il faut s'assurer que les tuyaux d'alimentation de l'air comprimé soient appropriés (conformes) à l'utilisation prévue.
- Ne pas traîner l'outil de pose quand il est connecté à l'alimentation. Le tuyau doit se trouver toujours loin de sources de chaleur ou d'objets tranchants.
- Les outils de pose doivent être toujours en bon état. Ne pas enlever les protections et le silencieux de l'outil.
- Après la réparation et/ou réglage, il faut s'assurer d'avoir enlever les clés de réglage.
- Avant de déconnecter le tuyau de l'air comprimé de l'outil de pose, il faut s'assurer qu'il ne soit pas en pression.
- Suivre scrupuleusement ces instructions.



SICHERHEITSMASSNAHMEN UND BESTIMMUNGEN



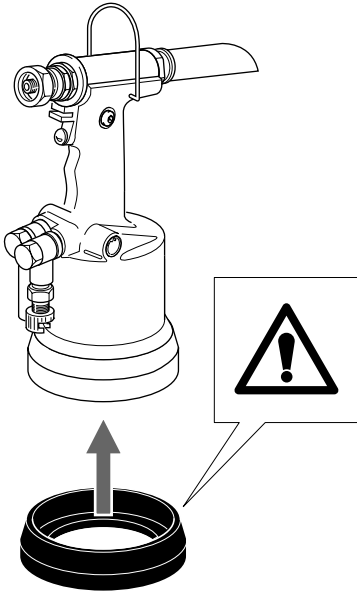
- Falls der Lärmpegel 85 dB (A) übersteigt, müssen Sie einen Gehörschutz verwenden.
- Die Werkbank und Arbeitsfläche soll immer rein sein, ansonsten besteht Verletzungsgefahr.
- Werkzeuge dürfen durch Unbefugte nicht betrieben werden.
- Versichern Sie sich, daß der Druckluftschlauch in der richtigen Dimension ist.
- Nehmen Sie das angeschlossene Werkzeug nie am Druckluftschlauch. Das gesamte Werkzeug soll fern von Hitze und schneidenden Teilen gehalten werden.
- Halten Sie das Werkzeug in guter Verfassung und verändern Sie weder Schutzvorrichtungen noch Schall-dämpfer.
- Nach Reparatur und/oder Einstellung vergewissern Sie sich, daß das Sicherheitswerkzeug entfernt wurde.
- Bevor Sie den Druckluftschlauch abschließen, vergewissern Sie sich, daß dieser drucklos ist.
- Diese Anweisungen müssen sorgfältig beachtet werden.



ADVERTENCIAS Y MEDIDAS DE SALVAGUARDIA



- En caso de exposición diaria en un lugar donde el nivel de ruido sea mayor que el límite de seguridad de 85 dB (A), utilizar medidas de protección del oído (auriculares o tapón supresor de ruidos, disminución del tiempo de exposición diaria, etc.).
- Mantener el banco y/o la zona de trabajo limpia, pues el desorden puede ocasionar daños a las personas.
- No se permiten a personas inexpertas tocar los equipos.
- Asegurarse que los tubos de alimentación del aire comprimido tengan la dimensión idónea según la utilización prevista.
- Jamás se arrastrará el equipo conectado a la alimentación tirando su tubo; mantener siempre el tubo lejos de fuentes de calor y de objetos contundentes.
- Mantener los equipos en buena condición y limpios. Jamás se quitarán las protecciones o el silenciador del equipo.
- Se han de remover siempre las llaves de servicio y de ajuste después las operaciones de reparación y/o de ajuste.
- Antes de desconectar el tubo del aire comprimido de la remachadora, asegurarse que éste no esté bajo presión.
- Se han de cumplir detenidamente estas instrucciones.



- I** **ATTENZIONE!** Prima di utilizzare l'utensile, montare il fondello di protezione in dotazione, come evidenziato nella figura a lato. **FAR** declina ogni responsabilità per eventuali danni all'utensile, persone o cose causati dalla mancata presenza del fondello.
- GB** **WARNING!** Before using the tool, assemble the protection bottom supplied with the tool, as indicated in the picture on side. **FAR** has no responsibility for any damages on the tool, persons or things caused by lack of the protection bottom.
- F** **ATTENTION!** Avant d'utiliser l'outil, veuillez l'équiper du culot de protection (suivant la figure ci-contre). La société **FAR** n'est pas responsable des éventuels dommages occasionnés à l'outil, personnes ou choses par manque du culot.
- D** **ACHTUNG!** Bevor Inbetriebnahme des Werkzeuges, ist der mitgelieferte Schutzring anzubauen, wie in der seitlichen Abbildung angegeben. **FAR** übernimmt keinerlei Verantwortung für Schäden an der Nietmaschine, Leuten oder Sachen, die aus dem Mangel von dem Schutzring verursacht werden.
- E** **¡CUIDADO!** Antes de utilizar el útil, montar el fondillo de protección en el equipamiento base, como indicado en la figura al lado. **FAR** declina toda responsabilidad por los eventuales daños de la remachadora, personas o cosas que pueden ser causados por la falta del fondillo.



DATI TECNICI

• Pressione di esercizio	6 BAR
• Diametro interno minimo tubo alimentazione aria compressa	ø min. = 8 mm
• Consumo aria per ciclo	10,9 Lt.
• Potenza Massima	6 BAR -2000 Kg
• Peso	2,616 Kg
• Temperatura di utilizzo	-5°/+50°

ALIMENTAZIONE DELL'ARIA

L'aria di alimentazione deve essere libera da corpi estranei e da umidità per proteggere la macchina da usura precoce delle parti in movimento; è consigliabile, pertanto, l'impiego di un gruppo lubrificatore per aria compressa.

TECHNICAL DATA


• Working pressure	6 BAR
• Min. int. diam. of the compressed air feeding hose	min. diam = 8 mm
• Air consumption per cycle	10,9 Lt.
• Max power	6 BAR -2000 Kg
• Weight	2,616Kg
• Working temperature	-5°/+50°

AIR FEED

The air feed must be free from foreign bodies and humidity in order to protect the tool from premature wear and tear of the components in movement, therefore we suggest to use a lubricator group for compressed air.

DONNES TECHNIQUES


• Pression de service	6 BAR
• Diamètre int. min. tuyau alimentation air comprimé	min. diam = 8 mm
• Consommation d'air par cycle	10,9 Lt.
• Puissance Maximum	6 BAR -2000 Kg
• Poids	2,616 Kg
• Température d'utilisation	-5°/+50°

ALIMENTATION EN AIR

L'air d'alimentation doit être libre de corps étrangers et d'humidité pour sauvegarder l'outil de l'usure précoce des parties en mouvement, donc il est recommandé d'employer un groupe de graissage pour air comprimé.

TECHNISCHE DATEN


• Betriebsdruck	6 BAR
• Der Mindestinnendurchmesser des Druckluftschlauches beträgt	8 mm
• Luftverbrauch	10,9 Lt.
• Maximale Leistung	6 BAR -2000 Kg
• Gewicht	2,616 Kg
• Einsatztemperatur	von -5°/+50°

LUFTSPEISUNG

Die verwendete Luft darf keine Fremdkörper und Feuchtigkeit enthalten, um die Maschine vor dem vorzeitigen Verschleiß der sich bewegenden Teile zu schützen. Deshalb ist die Verwendung einer Wartungseinheit für Druckluft unbedingt notwendig.

DATOS TÉCNICOS


• Presion de ejercicio	6 BAR
• Diámetro interior mínimo del tubo de alimentación aire comprimido	ø min. = 8 mm
• Consumo aire por ciclo	10,9 Lt.
• Potencia máxima	6 BAR -2000Kg
• Peso	2,616 Kg
• Temperatura de utilización	-5°/+50°

ALIMENTACION DEL AIRE

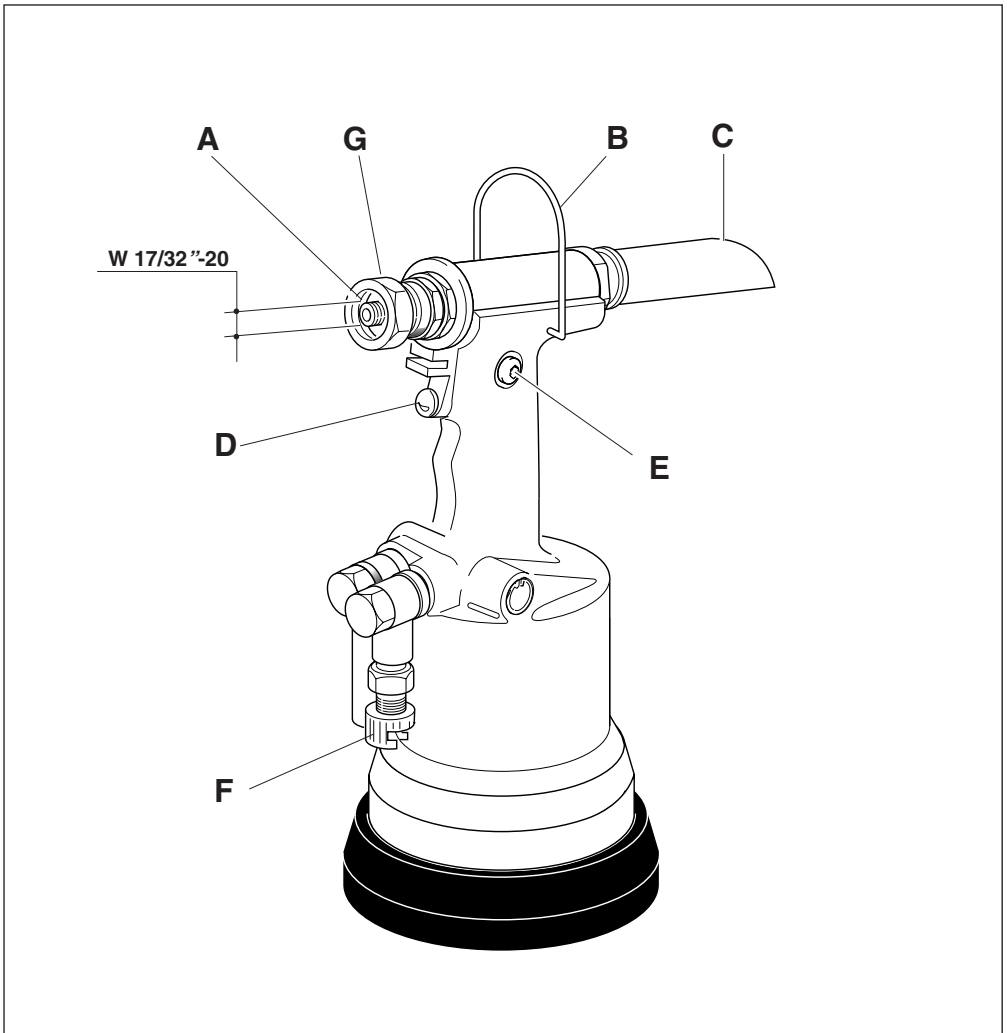
El aire de alimentación debe estar libre de cuerpos extraños y de humedad para proteger la máquina de usura precoz de las partes en movimiento, se aconseja el uso de un grupo de lubricación para aire comprimido.

PARTI PRINCIPALI



- A) Testa porta cono
- B) Attacco bilanciatore
- C) Convogliatore chiodi
- D) Pulsante di trazione
- E) Tappo serbatoio olio
- F) Allacciamento aria compressa
- G) Ghiera per canotto

NOTA
 La testa a rivettare deve essere collegata al dispositivo **FHU 2000** mediante la testa porta cono (A) e bloccata mediante la ghiera per canotto (G).



MAIN COMPONENTS


A)	Cone holding head
B)	Balancer connection
C)	Nails conveyor
D)	Tensile strenght button
E)	Oil tank plug
F)	Compressed air connection
G)	Head ring nut

NOTE

Connect the riveting head to the **FHU 2000** device by means of the cone holding head (A) and fasten with the head ring nut (G).

PARTIES PRINCIPALES


A)	Tête porte-cône
B)	Etrier accrochage équilibré
C)	Bol de récupération clous
D)	Bouton de traction
E)	Bouchon de remplissage d'huile
F)	Raccord d'air comprimé
G)	Bague fileté

NOTE

La tête à riveter doit être raccordée au dispositif **FHU 2000** au moyen de la tête porte-cône (A) et bloquée avec la bague fileté (G).

HAUPTSÄCHLICHE TEILE


A)	Kegelkopf
B)	Balancerhalterung
C)	Nagelbehälter
D)	Auslöseknopf
E)	Öleinfüllschraube
F)	Druckluftanschluß
G)	Kopfmutter

HINWEIS

Schließen Sie den Nietkopf an den Kegelkopf (A) des **FHU 2000** an und befestigen Sie diesen mit Kopfmutter (G).

PARTES PRINCIPALES


A)	Cabeza porta cono
B)	Toma balanceador
C)	Encanalador clavos
D)	Pulsador de tracción
E)	Tapón deposito aceite
F)	Conexión aire comprimido
G)	Virola para tubo

NOTA

La cabeza que se debe remachar debe empalmarse al mecanismo **FHU 2000** por medio de la cabeza porta cono (A) y bloquearla por medio de la virola para tubo (G).

RABBOCCO OLIO CIRCUITO OLEODINAMICO



Il rabbocco dell'olio del circuito oleodinamico si rende necessario dopo un lungo periodo di lavoro, quando si avverte un calo di corsa del dispositivo. Procedere quindi come segue: con dispositivo in sosta e **non alimentata**, tenuta in posizione orizzontale, rimuovere il tappo (A) servendosi della chiave a brugola di mm 5 (in dotazione), durante questa operazione prestare la massima attenzione per evitare fuoriuscite di olio. Avvitare nella sede del tappo (A) il contenitore a soffietto (X) preventivamente riempito con olio idraulico commerciale con **VISCOSITÀ 32°**.

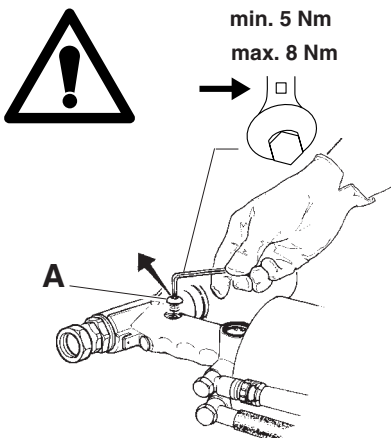
Mantenendo il dispositivo orizzontale, attivare l'alimentazione dell'aria, premere il pulsante di trazione facendo compiere al dispositivo una serie di cicli fino a quando non sia completamente cessata l'emissione di bolle d'aria all'interno del contenitore (X), questa condizione sta a significare che il rabbocco dell'olio è completato. A questo punto, con l'utensile in posizione orizzontale, svitare il contenitore olio (X) e richiuderlo.

Non premere il pulsante di trazione durante questa operazione. Procedere quindi alla chiusura del tappo (A).

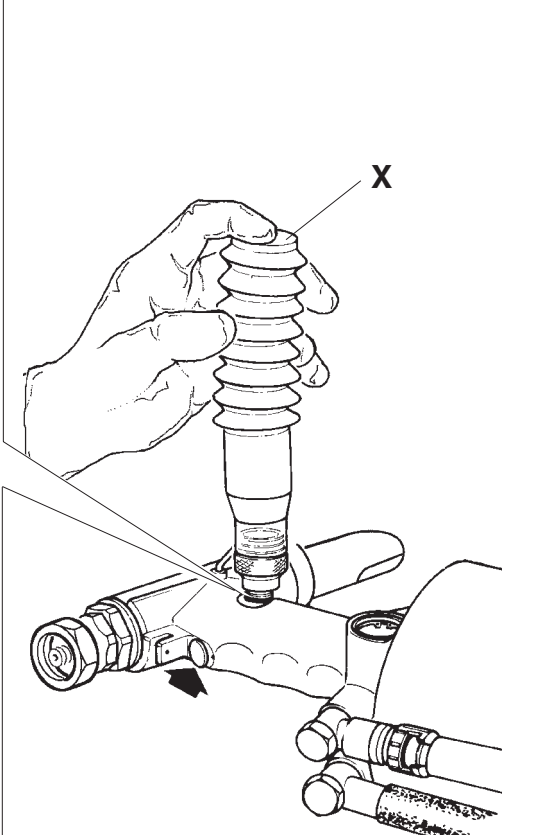
CAUTELA: è di estrema importanza attenersi alle istruzioni sopra indicate ed effettuare le operazioni di rabbocco olio muniti di guanti.

Nel caso di svuotamento completo del circuito idraulico, recuperare tutto l'olio in un apposito contenitore e avvalersi successivamente di una ditta autorizzata allo smaltimento dei rifiuti.

Prima di scollegare il tubo dell'aria compressa del dispositivo accertarsi che quest'ultimo non sia in pressione!



**min. 5 Nm
max. 8 Nm**



I **IMPORTANTE:** Assicurarsi che il tappo di rabbocco olio (A) venga serrato con una coppia pari a: **Min. 5 Nm ÷ Max. 8 Nm.**

GB **WARNING:** Make sure that the oil filler cap (A) is tightened at a torque corresponding to **Min. 5 Nm ÷ Max. 8 Nm.**

F **IMPORTANT:** S'assurer que le bouchon de remplissage d'huile (A) soit vissé avec couple de **Min. 5 Nm ÷ Max. 8 Nm.**

D **WICHTIG:** Es muß sichergestellt werden, daß der Öleinfüllstopfen (A) mit einem **Min. 5 Nm ÷ Max. 8 Nm** liegenden Anzugsmoment angeschraubt wird.

E **IMPORTANTE:** Asegurarse que el tapón de llenado aceite (A) sea enroscado con un par de acople correspondiente a: **Min. 5 Nm ÷ Máx. 8 Nm.**



TOPPING UP THE OIL-DYNAMIC CIRCUIT

You need to top up the hydraulic circuit after a long period of work, when you note a power loss. Put the riveting device **DWELL AND NOT FED** in a horizontal position and remove the plug **(A)**, by means of a 5 mm Allen wrench (equipped with the riveting device); during this operation, check the oil level in order to avoid any overflowing. Then, slowly pour the oil **VISCOSITY 32** into the bellows container **(X)** which shall be screwed into its seat on the plug **(A)**. While keeping the riveting device in a horizontal position and starting air feeding, push the tensile strength button and make the riveting device carry out some cycles until air bubbles inside the container **(X)** stop coming out. This condition indicates that the topping up of the oil has fully been achieved. At this point, while keeping the riveting tool in a horizontal position, unscrew the oil container **(X)** and close it again. **Do not push the tensile strength button during this operation.** Go on by closing the oil tank plug **(A)**.

WARNING! It is very important to follow the above mentioned instructions and use gloves. If the hydraulic circuit should be fully emptied, collect the oil in a suitable container and contact an authorized Company for its disposal.



Before disconnecting the compressed air hose, make sure that it is not under pressure!

REPLISSAGE DE L'HUILE DU CIRCUIT HYDRAULIQUE



Le remplissage de l'huile du circuit hydraulique s'avère nécessaire après une longue période de travail, quand l'on remarque une diminution de puissance. Mettre le dispositif de pose (**déconnecté**) en position horizontale, enlever le bouchon **(A)** en utilisant la clé de 5 mm (fournie); pendant cette opération, il faut soigneusement éviter d'écoulements d'huile. Ensuite visser dans le logement du bouchon **(A)** le conteneur à soufflet **(X)** après l'avoir rempli d'huile à **VISCOSITE 32**. En retenant le dispositif en position horizontale, mettre en route l'alimentation de l'air, presser le bouton de traction et faire exécuter au dispositif quelques cycles jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de bulles d'air à l'intérieur du conteneur **(X)**. Cette condition signifie que le remplissage de l'huile est achevé. A ce stade en retenant l'outil horizontale, dévisser le conteneur de l'huile **(X)** et le refermer. **Ne presser pas sur le bouton de traction pendant cet opération.**

Procéder à la fermeture de l'orifice de remplissage d'huile **(A)**.

PRECAUTION! Il est impératif de suivre les instructions ci-dessus et se munir de gants avant l'opération de remplissage de l'huile.

En cas de vidange totale du circuit hydraulique, l'on doit verser l'huile dans un conteneur spécial et il faut contacter, ensuite, une maison autorisée à l'élimination des déchets spéciaux.



Avant de déconnecter le tuyau de l'air comprimé, il faut s'assurer qu'il ne soit pas en pression!

AUFFÜLLEN DES ÖLS DES ÖLDYNAMISCHEN KREISLAUFS



Das Auffüllen des Öls des öldynamischen Kreislaufs wird nach einer langen Arbeitsperiode jedesmal nötig, wenn man eine Abnahme des Hubs bemerkt. Bei stillgelegtem **NICHT LUFTZUGEFÜHRTEN** horizontalen Gerät, den Stöpsel **(A)** durch den zur Ausstattung gehörenden 5mm Inbusschlüssel entfernen. Dabei achten Sie darauf, daß das Öl nicht überläuft. Den Faltbehälter **(X)**, der man vorher mit Öl **ZÄHIGKEIT 32** eingefüllt hat, in die Öffnung des Stöpsels **(A)** einschrauben. Legen Sie das Gerät horizontal hin, aktivieren Sie die Luftzufuhr und drücken Sie den Luftauslöser mehrereremale bis keine Luft aus dem Ölbehälter **(X)** ausströmt, d.h. das Gerät ist gefüllt. An diesem Punkt, mit der Nietmaschine in waagrechter Stellung, den Ölbehälter **(X)** losschrauben und verschließen. **Die Zugtaste während dieses Arbeitsgangs nicht drücken.** Dann den Verschuß **(A)** wieder anbringen.

VORSICHT! Es ist sehr wichtig obige Hinweise zu beachten und mit Handschuhen zu arbeiten.

Bei kompletter Entleerung des Hydrauliksystems das Öl nur durch autorisierte Firmen verwerten lassen.



Wenn Sie den Druckluftschlauch vom Werkzeug entfernen muß dieser druckfrei sein!

LLENADO DE ACEITE DEL CIRCUITO OLEODINAMICO



Es necesario llenar el circuito oleodinámico de aceite después de un prolongado periodo de trabajo, cuando se advierte una disminución de potencia de la herramienta. Proceder como sigue: **cortar la alimentación** y con la herramienta parada y en posición horizontal, quitar el tapón **(A)** por medio de la llave Allen de 5 mm (en el equipamiento base). Al efectuar esta operación prestar atención que no hayan desbordamientos de aceite. Atomillar en el asiento del tapón **(A)** el contenedor de fuelle **(X)** lleno de aceite hidráulico de tipo comercial con **VISCOSIDAD 32**.

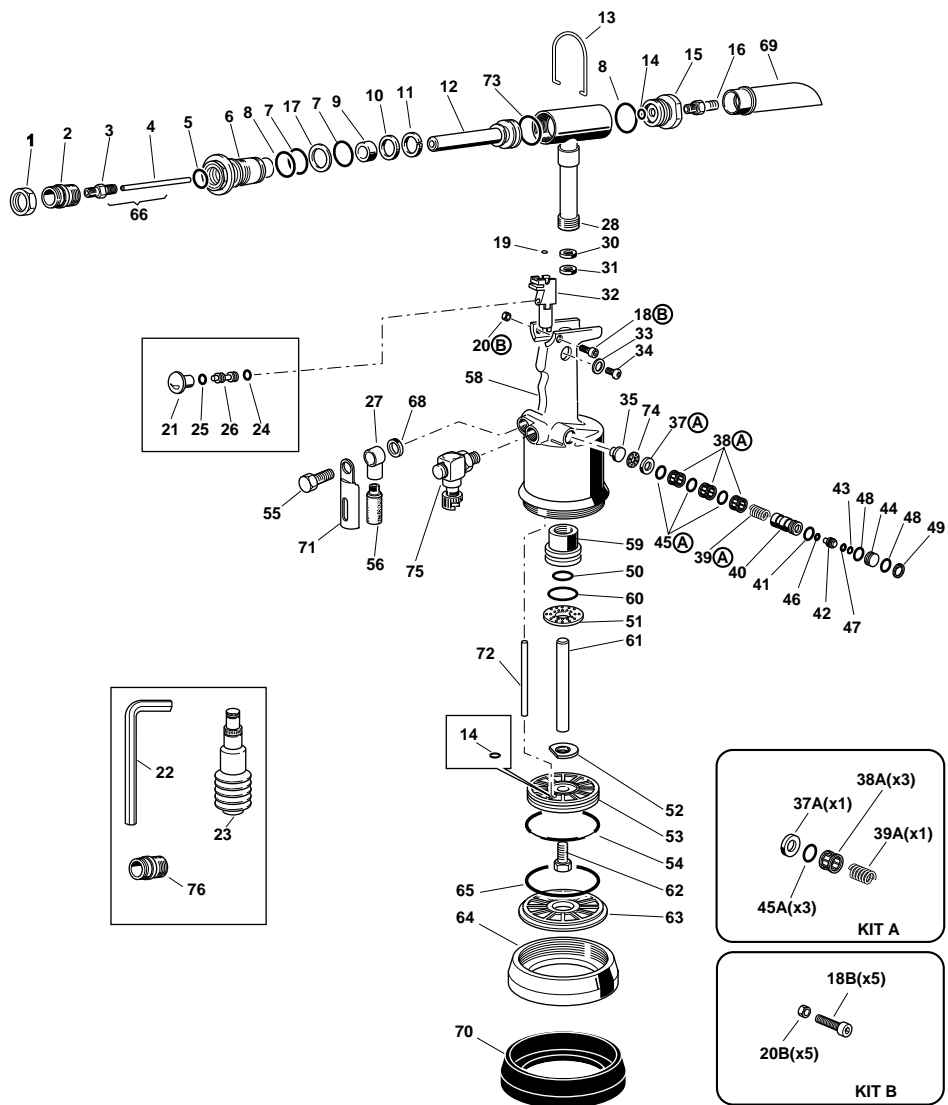
A continuación, con la herramienta horizontal, conectar la alimentación del aire y presionar el pulsador de tracción de manera que la herramienta cumpla una serie de ciclos y acabe la emisión de burbujas de aire en el contenedor **(X)**. Una vez alcanzada esta condición, se completa la operación de llenado de nivel de aceite. A continuación, con la remachadora en posición horizontal, destomillar el contenedor de aceite **(X)** y cerrarlo.

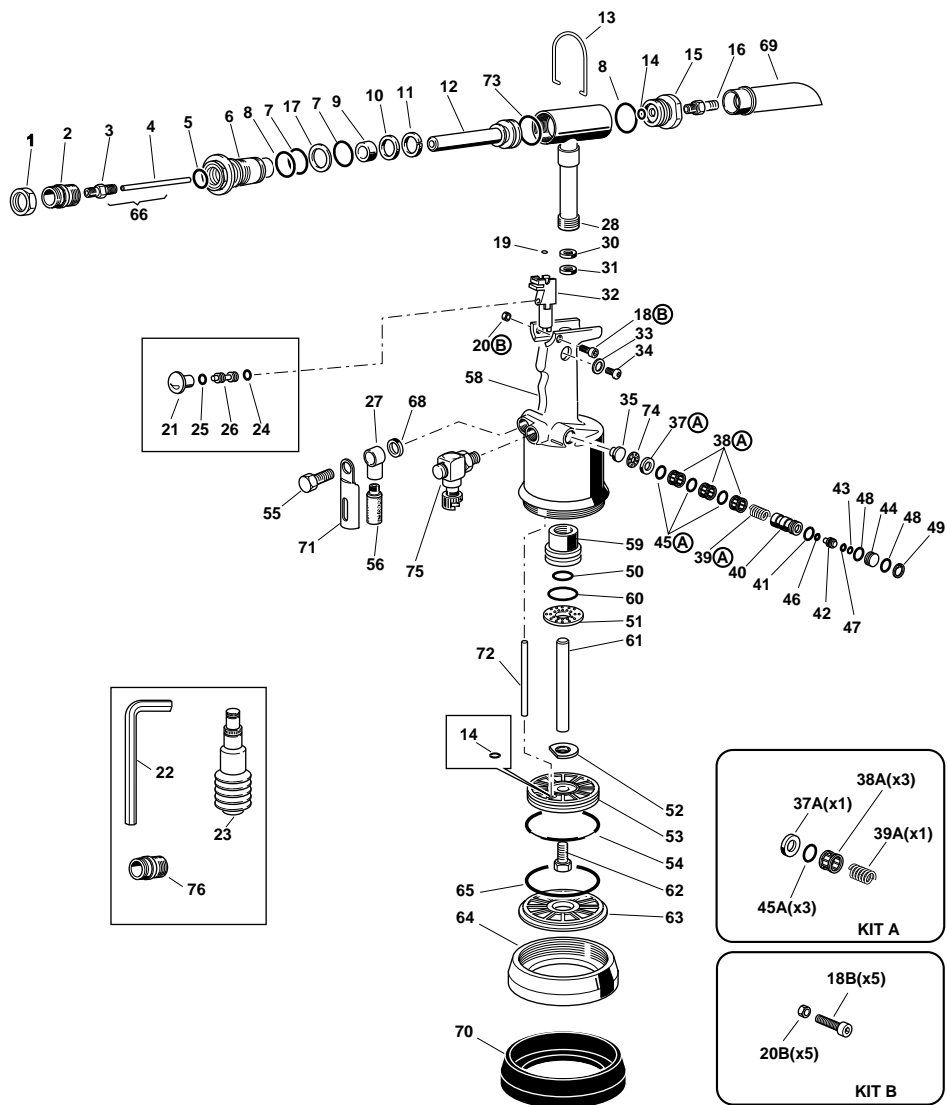
No presionar el pulsador de tracción durante esta operación. Luego cerrar con el tapón **(A)**.

ATENCIÓN!! Respetar siempre las instrucciones antes mencionadas y efectuar todas las operaciones de llenado nivel de aceite colocándose guantes. Si se efectúa el vaciado completo del circuito hidráulico, es necesario recoger el aceite en un contenedor apropiado y contactar una empresa autorizada para la eliminación de desperdicios.



Antes de desconectar el tubo del aire comprimido de la remachadora asegurarse que éste no esté bajo presión!







**SISTEMI DI FISSAGGIO • FASTENING SYSTEMS • SYSTEMES DE FIXATION
VERBINDUNGSSYSTEME • SISTEMAS DE FIJACION**

**SEDE • HEAD OFFICE • SIEGE
HAUPTSITZ • SEDE:**

40057 Quarto Inferiore - Bologna - Italy
Via Giovanni XXIII, 2

Tel. +39 - 051 6009511 - TELEFAX +39 - 051 767443

**DEPOSITO • WAREHOUSE • DEPOT
WARENLAGER • ALMACEN:**

20099 Sesto San Giovanni - Milano - Italy
Via Archimede, 8

Tel. +39 - 02 2409634 - TELEFAX +39 - 02 26222279